



Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!

**Third Sunday of Pascha
Sunday of the Myrrh-bearing Women**

Commemoration of the **Holy Myrrh-bearers: Mary Magdalene, Mary, wife of Cleopas, Salome, Joanna, Martha and Mary** [sisters of Saint Lazarus] (1st century), **Susanna and others; Righteous Joseph of Arimathea and Nicodemus; Holy Apostle and Evangelist Mark** (63).

8 May, 2022

Epistle reading from *The Acts of the Apostles*
6:1-7 [by Saint Luke the Apostle]

Act 6:1 And in those days, the disciples having multiplied, a murmuring of the Hellenists against the Hebrews occurred, because their widows were overlooked in the daily serving.

Act 6:2 And the Twelve called near the multitude of the disciples and said, It is not pleasing to us, leaving the Word of God, to serve tables.

Act 6:3 Therefore, brothers, look out among you seven *men* being witnessed to, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this duty.

Act 6:4 But we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the Word.

Act 6:5 And the saying pleased all the multitude. And they chose Stephen, a man full of faith and of *the* Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicholas, a proselyte of Antioch.

Act 6:6 They set these before the apostles. And having prayed, they laid hands on them.

Act 6:7 And the Word of God was increasing. And the number of the disciples in Jerusalem was multiplying exceedingly; even a great crowd of the priests obeyed the faith.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

**Неділя Третя по Пасці
Неділя Святих Жінок-мироносиць**

Помина Святих Жінок-мироносиць: **Марії Магдалини, Марії Клеопової, Соломії, Іоани, Марфи і Марії** [сестри святого Лазаря] (1-ше століття), **Сусанни і інших; праведних Йосифа Аримафейського і Никодима; святого апостола і євангеліста Марка** (63).

8 травня, 2022

Читання *Апостола з Дій Святих Апостолів*
6:1-7 [святого апостола Луки]

Діян 6:1 Тими ж днями, як учнів намножилось, зачали нарікати на євреїв огречені, що в щоденному служінні їхні вдовиці занедбані.

Діян 6:2 Тоді ті Дванадцять покликали багатьох учнів та й сказали: Нам не личить покинути Боже Слово, і служити при столах.

Діян 6:3 Отож, браття, виглядіть ізпоміж себе сімох мужів доброї слави, повних Духа Святого та мудрости, їх поставимо на службу оцю.

Діян 6:4 А ми перебуватимемо завжди в молитві та в служінні слову.

Діян 6:5 І всім людям сподобалося оце слово, і обрали Степана, мужа повного віри та Духа Святого, і Пилипа, і Прохора та Никанора, і Тимона та Пармена, і нововірця Миколу з Антіохії,

Діян 6:6 їх поставили перед апостолів, і, помолившись, вони руки поклали на них.

Діян 6:7 І росло Слово Боже, і дуже множилося число учнів у Єрусалимі, і дуже багато священників були слухняні вірі.

>>

In commemoration of **Holy Apostle and Evangelist Mark**, an Epistle reading from *The First Epistle of St. Peter the Apostle* 5:6-14

1Pe 5:6 Therefore be humbled under the mighty hand of God, so that He may exalt you in due time,

1Pe 5:7 casting all your anxiety onto Him, for He cares for you.

1Pe 5:8 Be sensible *and* vigilant, because your adversary *the* Devil walks about like a roaring lion, seeking someone he may devour;

1Pe 5:9 whom firmly resist in the faith, knowing that the same afflictions in *the* world are being completed in your brotherhood.

1Pe 5:10 But the God of all grace, He calling us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a little, *He* will perfect, confirm, strengthen, and establish *you*.

1Pe 5:11 To Him *be* the glory and the might forever and ever. Amen.

1Pe 5:12 I wrote to you through a few *words*, by Silvanus, a faithful brother to you, as I suppose, exhorting and testifying this to be *the* true grace of God in which you stand.

1Pe 5:13 The fellow-elected in Babylon greet you; also Mark my son.

1Pe 5:14 Greet one another with a kiss of holy love. Peace *be* to you, all those in Christ Jesus. Amen.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Mark the Apostle* 15:43-16:8

Mar 15:43 Joseph of Arimathea, an honorable counsellor, who also waited for the kingdom of God, came and went in boldly to Pilate and asked for the body of Jesus.

Mar 15:44 And Pilate wondered if He were already dead. And calling the centurion, he asked him whether He had died already.

Mar 15:45 And when he knew *it* from the centurion, he gave the body to Joseph.

У помин **святого апостола і євангеліста Марка**, читання *Апостола* від *Першого Послання святого апостола Петра* 5:6-14

1Пет 5:6 Тож покоріться під міцну Божу руку, щоб Він вас Свого часу повищив.

1Пет 5:7 Покладіть на Нього всю вашу журбу, бо Він опікується вами!

1Пет 5:8 Будьте тверезі, пильнуйте! Ваш супротивник диявол ходить, ричучи, як лев, що шукає пожерти кого.

1Пет 5:9 Противтесь йому, тверді в вірі, знаючи, що ті самі муки трапляються й вашому братству по світі.

1Пет 5:10 А Бог усякої благодаті, що покликав вас до вічної слави Своєї в Христі, нехай Сам удосконалив вас, хто трохи потерпів, хай упевнить, зміцнить, уgruntує.

1Пет 5:11 Йому слава та влада на вічні віки, амінь.

1Пет 5:12 Я коротко вам написав через Силуяна, як гадаю вірного брата. Закликаю та свідчу, що це Божа благодать правдива, що ви в ній стоїте.

1Пет 5:13 Вітає вас разом вибрана Церква в Вавилоні, і Марко, мій син.

1Пет 5:14 Вітайте один одного поцілунком любови. Мир вам усім у Христі! Амінь.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Марка* 15:43-16:8

Мк 15:43 Одного разу, прийшов Йосиф з Арімафеї, побожний радник, що і Сам сподівався Царства Божого, і насмілившись, прийшов до Пилата та просив тіла Ісусового.

Мк 15:44 Пилат здивувався, що Він вже вмер, і покликавши сотника, запитав, чи вже вмер.

Мк 15:45 І довідавшись од сотника, віддав тіло Йосифові.

>>

Mar 15:46 And he bought a linen cloth, and took Him down, and wrapped *Him* in the linen, and laid Him in a tomb which was cut out of a rock, and rolled a stone to the door of the tomb.

Mar 15:47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses saw where He was laid.

Mar 16:1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene and Mary, *the mother* of James and Salome, had bought sweet spices so that they might come and anoint Him.

Mar 16:2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came upon the tomb, the sun having risen.

Mar 16:3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Mar 16:4 And looking up, they saw that the stone had been rolled back, for it was very great.

Mar 16:5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right, clothed *in* a long white garment. And they were frightened.

Mar 16:6 And he said to them, Do not be frightened. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen, He is not here. Behold the place where they laid Him.

Mar 16:7 But go tell His disciples and Peter that He goes before you into Galilee. There you will see Him, as He said to you.

Mar 16:8 And they went out quickly and fled from the tomb. For they trembled and were amazed. Neither did they say anything to anyone, for they were afraid.

In commemoration of **Holy
Apostle and Evangelist Mark**, a reading from
The Gospel of Saint Mark the Apostle 6:7-13

Mar 6:7 And He called the Twelve and began to send them out by two and two. And He gave them authority over unclean spirits,

Mar 6:8 and commanded them that they take nothing in *the* way, except only a staff; no bag, no bread, no copper in the belt,

Мк 15:46 І той, купивши плащаницю і знявши Його, обгорнув плащаницею і положив Його у гробі, що вибитий був у скелі кам'яній, і привалив камінь до дверей гробу.

Мк 15:47 А Марія Магдалина і Марія Іосієва дивились, де Його положили.

Мк 16:1 І як минула субота, Марія Магдалина і Марія Яковова і Соломія накупили пахоців, щоб піти намастити Ісуса.

Мк 16:2 І дуже рано, у перший день по суботі прийшли до гробу, як зійшло сонце,

Мк 16:3 Та й кажуть собі: хто одвалить нам камінь од дверей гробу?

Мк 16:4 І глянувши побачили, що камінь уже одвалений, а він був дуже великий.

Мк 16:5 І увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч і був одягнений в білу одежу, та й жажнулись.

Мк 16:6 Він же їм каже: не жахайтесь; ви Ісуса шукаєте Назарянина розп'ятого. Він воскрес; нема Його тут. Ось місце, де Він був положений.

Мк 16:7 От ідіть і скажіть ученикам Його і Петрові, що Він буде поперед вас у Галилеї; там Його побачите, як Він сказав вам.

Мк 16:8 І вони, вийшовши хутко, побігли від гробу; їх огорнув трепет і страх, і нікому нічого не сказали, бо боялись.

У помин **святого апостола і євангеліста
Марка**, читання *Святого Письма* з
Євангелії святого апостола Марка 6:7-13

Мк 6:7 І, закликавши Дванадцятьох, зачав їх по двох посилати, і владу їм дав над нечистими духами.

Мк 6:8 І звелів їм нічого в дорогу не брати, крім палиці тільки самої: ні торби, ні хліба, ані мідяків у свій черес, >>

Mar 6:9 but tying on sandals, and not to put on two tunics.

Mar 6:10 And He said to them, Wherever you enter into a house, abide there until you depart from *that place*.

Mar 6:11 And whoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truly I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

Mar 6:12 And they went out and proclaimed that *men* should repent.

Mar 6:13 And they cast out many demons, and anointed many who were sick with oil, and healed *them*.

Мк 6:9 а ходити в сандалях, і двох убрань не носити.

Мк 6:10 І промовив до них: Коли ви де ввійдете в дім, залишайтеся там, аж поки не вийдете звідти.

Мк 6:11 А як місто яке вас не прийме, і не послухають вас, то, виходячи звідти, обтрусить порошок, що в вас під ногами, на свідчення супроти них. Поправді кажу вам, легше буде Содому й Гоморрі дня судного, аніж місту тому!

Мк 6:12 І вийшли вони, і проповідували, щоб каялися.

Мк 6:13 І багато вигонили демонів, і оливою хворих багато намащували і вздоровляли.

